

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

о диссертации Булгаковой Натальи Олеговны
«РЕЦЕПЦИЯ РОМАНА Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО «БЕСЫ»
ВО ФРАНЦУЗСКОЙ СЛОВЕСНОЙ КУЛЬТУРЕ»,

представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – Русская литература

Проблема взаимовлияния и взаимодействия художественных систем и индивидуальных стилей является одной из самых актуальных в современном литературоведении. Реализуемые в процессе сравнительного анализа представления о художественном произведении как элементе таких систем, как «искусство», «литература» и «реальность», требуют определенной методологии, в основе которой — принципы синтетического подхода, реализовать которые представляется возможным в русле решения проблемы интертекстуальности, мимесиса индивидуальных стилей по отношению друг к другу, а также при изучении иноязычной рецепции произведений русской литературы, тем более, если это произведения Ф.М. Достоевского.

Об огромном влиянии творчества Достоевского на французскую литературу говорит и автор диссертационного исследования. Особое внимание Н.О. Булгаковой не случайно привлек роман «Бесы», ибо в нем, как верно замечает автор диссертации, отразились размышления писателя о будущем России, о социально-нравственном кризисе современной ему эпохи, выразились ставшие в XX веке фактом истории пророчества и предвидения.

В диссертации представлена история изучения рецепции наследия Достоевского во Франции, влияния его творчества на художественные системы таких французских писателей, как М. Пруст, А. Камю, Ж. Бернанос, А. Мальро, Э. Левинас, Н. Саррот, А. Жид, Ф. Мориак, а также история изучения переводов произведений русского писателя на французский язык. Несмотря на довольно долгую историю изучения переводов произведений Достоевского во Франции, Н.О. Булгакова отмечает **актуальность** представленного исследования, усматривая ее в усилении интереса современного литературоведения к проблемам компаративистики и рецептивной эстетики, в потребности комплексного изучения динамики инокультурной рецепции шедевров русской словесности как значимой формы диалога культур, необходимостью современного осмысления восприятия творческого наследия Ф.М. Достоевского в контексте различных национальных культур, а также изучения концептосферы его романов и особенностей авторского стиля. Актуальна работа и с точки зрения интереса гуманитарных наук в целом к переводу художественного текста как сложной форме межкультурной коммуникации.

Поставив **целью** исследования комплексное изучение этапов и форм рецепции романа Ф.М. Достоевского «Бесы» во французской словесной культуре, а также исследование истории переводов произведения на французский язык и изучение особенностей воссоздания в переводах формальных и содержательных особенностей оригинала, автор реализует в своем диссертационном исследовании такие задачи, как

выявление и классификация форм рецепции творчества Достоевского и романа «Бесы» в наследии представителей французской культуры конца XIX – начала XXI вв.; реконструкция этапов рецепции; презентация истории переводов романа «Бесы», систематизация информации о переводчиках и определение специфики их переводов; разработка алгоритма концептологического анализа переводов произведений крупной повествовательной формы. Можно выделить и такие задачи, касающиеся собственно поэтики романа «Бесы», как определение базового концепта романа «Бесы», особенностей его объективации в словесной ткани произведения, функции в организации проблематики и поэтики романа. Одна из задач представлена в сопоставительном анализе фрагментов оригинального текста романа актуализирующих базовый концепт, и их французских переводов, с целью определения полноты представления концепта «бесовство» в переводах романа на французский язык и выявления причины обнаруженных трансформаций при объективации концепта в контексте принимающей культуры.

Материалом исследования стали, кроме романа Ф.М. Достоевского «Бесы», четыре перевода этого произведения на французский язык, выполненные Виктором Дерли (1886 г.), Борисом Шлёцером (1932 г.), Элизабет Гертик (1952 г.) и Андре Марковичем (1995 г.), а также 34 документа, включающих упоминания этого романа представителями французской культуры конца XIX – начала XXI вв. (письма, интервью, философские эссе, статьи, монографии). Выбор переводов не случаен: именно эти переводческие интерпретации романа сыграли основную роль в истории рецепции произведения во Франции.

Отдельная проблема, которую попыталась разрешить автор исследования — разработка методологии изучения переводов произведений крупной повествовательной формы. Как справедливо полагает Н.О. Булгакова, в современной науке не разработан вопрос о функции концепта как единицы, объединяющей различные уровни произведения словесного искусства (смысловой, поэтический, стилевой) и обеспечивающей, таким образом, целостность художественного текста. Автор полагает, что изучение концептосферы художественного текста особенно важно в связи с изучением перевода произведения крупной повествовательной формы, поскольку позволяет решить вопрос о принципах и основаниях отбора фрагментов для сопоставительного изучения оригинала и перевода и систематизировать анализ переводческой рецепции в целом. В работе предложен алгоритм концептологического анализа художественного произведения и апробировано использование предложенной методологии в процессе изучения базового концепта романа Ф.М. Достоевского «Бесы» и его воспроизведения в переводах на французский язык, что придает работе особую научную значимость и новизну.

Научная новизна работы представлена автором в весьма обширной формулировке, в которой в какой-то степени теряется та действительная научная новизна, несомненно присутствующая в работе: впервые представлено комплексное исследование этапов и форм рецепции личности и творчества Достоевского и романа «Бесы» в наследии представителей французской культуры конца XIX – начала XXI вв.,

реконструирована история переводов романа Ф.М. Достоевского «Бесы» на французский язык, представлено библиографическое описание различных форм рецепции указанного произведения во Франции, выявлена ключевая роль концепта «бесовство» в организации смыслового поля и поэтики романа Достоевского «Бесы», в связи с чем внесены некоторые уточнения в общепринятые трактовки проблематики и характеров романа, впервые выявлены и описаны переводческие трансформации, приведшие к частичному изменению смыслового и идейного содержания текста, установить причины выявленных аксиологических потерь.

Формулировка теоретической значимости работы также весьма расплывчата, а наиболее значимым ее аспектом представляется предложенный в работе концептуальный алгоритм изучения переводов художественного текста. Несомненна **практическая значимость** работы, которая может использоваться как при создании последующих переводов романа «Бесы», переводов любого другого произведения, так и изучения переводов.

Положения, выносимые на защиту, сформулированы четко и развертываются в доказательной форме на протяжении работы, определяя ее композиционную структуру и последовательность изложения и анализа материала.

В первой главе «Роман Ф.М. Достоевского «Бесы» во французской культуре» Н.О. Булгакова рассматривает функционирование романа «Бесы» в культурологическом и социально-политическом контексте Франции. Интересным и значимым представляется тезис, определяющий специфику рецепции романа во Франции, а именно «верность» нормам классицистической эстетики и восприятие собственного культурного наследия как идеала, а иностранных текстов как изначально «не идеальных». Показательно и то, что вне поля зрения остается «глубокое нравственно-философское содержание» романа (с.26). Поэтапно рассматривая развитие рецепции романа Ф.М. Достоевского «Бесы» во Франции, автор показывает, как под воздействием различных причин активизировалось критическое осмысление проблематики и поэтики произведений Достоевского, закладывались основы европейской достоевистики и читательского интереса к романам. Объясняя всплеск интереса к творчеству Достоевского во Франции доминированием в начале XX в. модернистской парадигмы, экспериментами со словом и поисками новых художественных приёмов, позволяющих проникнуть в тайны иррациональной внутренней жизни человека, а также активным развитием философской прозы, Н.О. Булгакова представляет точки зрения многочисленных французских критиков и писателей, пытающихся через роман «Бесы» осмыслить исторические катаклизмы в России в начале XX века. Единственное, на что хочется обратить внимание в этом фрагменте исследования Н.О. Булгаковой — это то, что автор не акцентирует внимание на тех нюансах, которые не были выявлены в рецепции романа ее предшественниками, что придает главе несколько описательный, констатирующий, а не исследовательский характер. Хотелось бы точно понимать, какие трактовки романа были впервые выявлены автором работы, какие исследования впервые введены в научный оборот и т.д.

Более значимым в научном плане представляется второй параграф главы — об истории переводов романа «Бесы» на французский язык. Но, указывая на редукции оригинального текста, допущенные переводчиком, автор работы не показывает, какие смысловые потери понес роман в том или ином переводе, и как это повлияло на точность и адекватность его восприятия французским читателем. Указывая, что после перевода главы «У Тихона» появляются новые, наиболее адекватные оригиналу переводы романа, Н.О. Булгакова не конкретизирует, что делает их таковыми, какие аспекты религиозно-философской и нравственной проблематики романа, его аксиологии впервые представлены французскому читателю. Назвав параграф 1.2.6. «Новаторский подход А. Марковича к переводу романа «Бесы», Н.О. Булгакова не представляет конкретный анализ этого новаторства, не указывает, чем принципиально отличается перевод А. Марковича от предыдущих.

Во второй главе «Воплощение концепта «бесовство» во французских переводах романа Ф.М. Достоевского «Бесы» (сюжет, композиция, система образов)» автором исследуются особенности представления базового концепта произведения с помощью его ключевых лексем в четырёх наиболее популярных одновременных переводах. Н.О. Булгакова предлагает новый методологический подход к анализу переводов крупных повествовательных форм. В качестве элемента, объединяющего все уровни художественного текста, Н.О. Булгакова предлагает рассматривать концепт, поскольку, как полагает исследователь, он получает проработку на смысловом уровне, проявляется на уровне слова и проникает в поэтику текста. Художественный концепт в данном исследовании понимается как одна из базовых единиц национальной картины мира, структурообразующий элемент, связывающий смысловой уровень произведения с уровнем поэтики и словесной ткани текста, и обеспечивающий реализацию всех значимых элементов языка произведения.

Изучив комплекс подготовительных материалов к роману, эпистолярный Достоевского, характеризующие становление замысла, Н.О. Булгакова приходит к выводу, что в основе романа «Бесы» лежит концепт «бесовство», генезис которого автор работы связывает с авторским пониманием кризиса русской жизни и разрушением ценностной основы национального мира, а его базовыми репрезентантами называет лексемы «бес», «чёрт», «демон». Автор работы подробно рассматривает функционирование слова «бес» и концепта «бесовство» в различных художественных системах, рассматривает различные стороны его семантики (хотя, как нам представляется, работа несколько перегружена не имеющими отношения к проблематике исследования подробностями), отмечая, что Достоевский расширяет аксиологическое поле концепта (с. 91). Концепт «бесовство» рассмотрен в работе подробно, убедительно, представлен в самых разных семантических аспектах и функционировании в тексте. Анализ словесной ткани романа позволил автору работы установить, что слова, формирующие в русском языке ядро номинативного поля концепта «бесовство», последовательно обнаруживаются в важнейших для понимания логики сюжета фрагментах, организуют композиционную структуру текста, играют важную роль в понимании системы образов, упорядочивают элементы пространственно-

временной организации произведения («бес» (20 употреблений), «демон» (4), «чёрт» (1) и др.). Следует отметить, что исследование концепта носит вполне новаторский характер, расширяет сферу понимания образов и основных коллизий романа.

Наряду с верно отмеченными коннотациями концепта «бесовство» и его базовых репрезентантов «бес», «черт», автором исследования упущен еще один важнейший смысл — как эманации ложной, губительной идеи. Именно в этом аспекте «бес», «черт» представлены не только в романе «Бесы», но и в романах «Преступление и наказание», «Братья Карамазовы».

В разделе 2.3 описаны результаты изучения степени представления аксиологического содержания концепта в переводах В. Дерели, Б. Шлёцера, Э. Гертик и А. Марковича. Представлен интересный анализ истории перевода названия романа на французский язык. Н.О. Булгакова рассматривает вопрос об адекватности передачи репрезентанта концепта «бесовство», об искажении в переводах ценностных доминант, воплощённых в заглавии романа и последовательно раскрывающихся в тексте. Далее изучается степень передачи признаков концепта «бесовство» в переводах романа «Бесы» на французский язык. Автор работы отмечает, что признаки *болезнь, ничтожность, неверие, сумасшествие, смех (насмешка)* воспроизводятся с потерями, что свидетельствует о коренных различиях в структуре национального характера и системе ценностей русских и французов. Автор работы привлекает большое количество французских источников, сопоставляет различные переводы, тщательно исследует нюансы и смысловые оттенки концепта «бесовство», исследует синтаксический рисунок фраз, в которых вербализуются признаки концепта с их стилевым оформлением и интонационным рисунком, что, несомненно, представляет научную ценность и значимость для понимания переводов романа, выявляет смысловые потери, обусловленные отсутствием возможности перевода слов, именующих концепт в русском языке. И делает вывод, что часть аксиологического потенциала признаков концепта «бесовство», актуализированная в романе с помощью базовых лексем-репрезентантов и их ближайшего контекста, во французских переводах представлена редуцированно.

В третьей главе «Концепт «бесовство» на пространственно-временном уровне во французских переводах романа Ф.М. Достоевского «Бесы» рассматриваются особенности репрезентации признаков концепта на уровне пространства и времени в оригинальном тексте (раздел 3.1) и их воспроизведение в переводах (раздел 3.2). Н.О. Булгакова показывает, в каких образах переводчики романа пытаются передать такие важные составляющие хронотопа, как *угасание, хаос, кружение, срыв* и др. Предлагаемые автором работы наблюдения, несомненно, отличаются новизной и представляют научный интерес. Но разделение собственно литературоведческих параграфов с теми, в которых анализируются переводы (нужно отметить, что анализ проведён скрупулезный и репрезентативный, сделаны интересные выводы о причинах трансформаций, способствовавших нивелированию универсальных признаков концепта «бесовство»), создает впечатление дискретности и приводит к повторам.

Представляется, что вывод о том, что актуализация ценностных аспектов была частично ослаблена из-за трансформаций, использованных тремя первыми переводчиками и нивелировавших особенности идиостиля писателя, в какой-то степени противоречит приведенным выше утверждениям автора об изменениях в восприятии романа во второй половине XX века и общему выводу («степень передачи признаков концепта «бесовство» на французский язык становится выше в поздних переводах романа Достоевского «Бесы», с. 220).

В качестве замечания необходимо отметить недостаточность четких и развернутых выводов по параграфам и главам, в которых Н.О. Булгакова могла бы более полно и убедительно сформулировать свои авторские позиции и новации.

Представляется, что общий вывод автора работы представляет научную ценность не только в литературоведческом плане, но и как руководство для переводчиков, которые будут обращаться к творчеству Достоевского. Н.О. Булгакова справедливо полагает, что трансформации, отмеченные в выявленных фрагментах, обусловлены, с одной стороны, объективными факторами (безэквивалентная лексика, пословицы, фразеологизмы и пр.), особенностями эпохи, в которую были выполнены переводы, а также недостаточным вниманием переводчиков к глубинным смыслам текста при их сосредоточенности на воспроизведении его формальных особенностей. В связи с отмеченными смысловыми потерями можно говорить о том, что традиционный предпереводческий анализ художественного произведения, подразумевающий внимание ко всем уровням поэтики и их взаимосвязи со словом, можно дополнить введением концептологического подхода, который способствовал бы повышению качества новых переводов художественных произведений (с. 220-221). Автор работы справедливо полагает, что «использование концептологического подхода как одного из этапов предпереводческого анализа художественного произведения, подразумевающего внимание ко всем уровням поэтики и их взаимосвязь со словом, могло бы способствовать повышению качества новых переводов произведений крупной повествовательной формы» (с. 227).

Высказанные в отзыве замечания не снижают общую научную ценность исследования Н.О. Булгаковой. Диссертация «Рецепция романа Ф.М. Достоевского «Бесы» во французской словесной культуре» представляет собой самостоятельное, оригинальное исследование, отличающееся несомненной научной новизной и актуальностью проблематики. Автор исследования демонстрирует высокий уровень филологической культуры, вводит в научный оборот новые источники и материалы, предлагает новый, концептуальный методологический подход к выполнению и анализу художественных переводов. Несомненна и практическая значимость исследования.

Результаты исследования полно представлены в 14 публикациях, 3 из которых размещены в журналах, включённых в Перечень рецензируемых научных изданий ВАК, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание учёной степени кандидата наук, на соискание учёной степени доктора наук, в том числе 1 статья в журнале, входящем в международные базы данных Scopus и Web of Science.

Результаты исследования прошли необходимую апробацию на конференциях различного уровня. Автореферат диссертации и публикации по теме диссертации в целом раскрывают ее содержание.

Все сказанное позволяет заключить, что диссертация Натальи Олеговны Булгаковой «РЕЦЕПЦИЯ РОМАНА Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО «БЕСЫ» ВО ФРАНЦУЗСКОЙ СЛОВЕСНОЙ КУЛЬТУРЕ» является научно-квалификационной работой, представляющей весьма значимое для филологической науки исследование, в котором предлагается новый подход к исследованию и выполнению художественных переводов с точки зрения концептуального анализа. Положения, вынесенные на защиту, обоснованы, рассмотрены и доказаны, результаты оформлены в убедительных выводах, а достоверность полученных в ходе исследования данных не вызывает сомнений.

Диссертация соответствует требованиям, изложенным в действующем «Положении о присуждении ученых степеней», а автор диссертации, Булгакова Наталья Олеговна, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – Русская литература.

Официальный оппонент
Зав.кафедрой филологии и методики
федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения высшего образования
«Иркутский государственный университет»,
доктор филологических наук
(10.01.01 – Русская литература), доцент
Юрьева Ольга Юрьевна

19.03.2019

Контактные данные:

664003, Сибирский федеральный округ, Иркутская область, г. Иркутск, ул. Карла Маркса, д. 1. Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Иркутский государственный университет»

Тел. +7 (3952) 521-900

Факс +7 (3952) 243-453

e-mail: rector@isu.ru, <http://www.isu.ru>

